

## المعجم الشعري عند علال الفاسي بين التقليد والتحديث

أ. فتيحة بلعباس (\*)

يثير مصطلح التقليد لدينا كثيرًا من التساؤل حول الحدود التي من الممكن أن نرسمها بين ما هو قديم وما يعتبر جديدًا في المجال الثقافي بصفة عامّة، وفي مجال اللغة، على اعتبار أنّها خطاب لا بدّ له من أن يتميّز ببعده دلاليّ يصبّ في هذه الجهة أو تلك ممّا قد يعتبر خطابًا تقليديًا أو خطابًا حديثًا.

هل هناك قطيعة بين ما هو قديم وما هو جديد في الثقافة بمعناها الشمولي الذي لا بدّ له من أن يحتوي العادات والتقاليد وأنواع السلوك البشري من لباس وطبخ وقيم اجتماعية ورمزية في مرحلة تاريخية معيّنة وداخل مجتمع محدّد بدقّة؟

هل تتحقّق هذه القطيعة - إن هي تحقّقت فعلا - في جميع مجالات الممارسة الثقافية، في الأدب والموسيقى والفنون التشكيلية، أم تستطيع أن تنعكس في حقل حضاريّ معيّن دون أن تكون قد تبلورت في غيره؟

ما الصورة النموذجية لهذه القطيعة في مجال الخطاب؟ هل هناك لغة تقليدية ولغة حديثة؟ ما هي الحقول الدلالية التي تحيل عليها لغة التقليد ولغة التجديد؟ وهل هناك معجم خاصّ بكلّ مجموعة من هذه الحقول، قد يتميّز

---

(\*) أستاذة باحثة - المغرب.

باستقلاله ونظامه الذاتي؟ يبدو أنّ هذه الأسئلة ستزداد تعقيداً وتشابكاً حين يتعلّق الأمر بالخطاب الشعريّ. وذلك لأنّ هذا الخطاب سلوك رمزيّ وتحقّق جماليّ أو فنيّ، يعتمد اللغة الراقية في مستوى الإنجاز، إذ يتوخّأها مجالا يعكس عبره هويته التي هي هوية أدبية.

إنّ أهمّ ما يمثل هذه الهوية - في رأينا - هو المظهر اللغويّ للعمل الأدبيّ. ولكنّ هذا المظهر ليس كلمات مبنوثة في هذا العمل كيفما اتفق، بل هو عبارة عن أنظمة دلالية تخصّص العمل الأدبيّ دون غيره من الأنشطة أو السلوكات اللغوية.

لقد أطلق تودوروف على المحتوى اللفظيّ لهذه الأنظمة مصطلح سجلات الكلام (Registre de la parole)، وجعل وصفها يمثل أول مهمة بالنسبة لعلماء الشعرية. يقول في هذا الصدد:

"إنّ العمل الأدبيّ مصنوع من كلمات كما يقول اليوم دون تردّد أيّ ناقد يسعى إلى التعرف على قيمة اللغة في الأدب. لكن العمل الأدبيّ، وهو في ذلك لا يختلف عن أيّ ملفوظ لساني، ليس مصنوعاً من كلمات بل هو مصنوع من جمل وهذه الجمل تنتسب إلى سجلات مختلفة من سجلات الكلام. (والكلام مفهوم تَقَرَّبُ منه بعض معاني لفظة "أسلوب") ووصفها يُمثّل مهمة بالنسبة إلينا، إذ ينبغي البدء بمعرفة أيّ الوسائل اللسانية تتوفر عند الكاتب، وينبغي معرفة ما هي عليه خصائص الكلام قبل إقحامه في العمل. وهذه الدراسة الأولية المتعلقة بالخصائص اللسانية للمواد ما قبل الأدبية ضرورية لمعرفة الخطاب الأدبيّ ذاته"<sup>(1)</sup>.

إلا أنّ ما نلاحظه لدى تودوروف بعد الإقرار بمفهوم السجّل، هو عدم تقديمه لأيّ مشروع علميّ واضح من الممكن أن ننظّم في إطاره هذا السجّل الذي يخصّ اللفظ الأدبيّ أو الشعريّ.

(1) الشعرية تزيطان تودوروف، دار توبقال للنشر، ص 38.

فترتب على ذلك أن الدراسة المعجمية لهذا السّجل هي وحدها الكفيلة ببلورة خصوصية لغة العمل الأدبي وتحديد طبيعتها النوعية.

وانطلاقاً من هذا التحديد المعجمي الذي سينطور بحكم المنهج الذي سنتبعه إلى تحديد دلالي، نعتبر بصورة مبدئية أن للتقليد في الشعر وغيره من مجالات النشاط اللغوي سجله الخاص الذي قد نرسم عبره معالم أو سمات هذا التقليد؛ كما أن للتحديث الشعري سجله الخاص الذي يحدد خصائص هذا التحديث.

ولذلك فإنه يمكن القول في هذا الصدد: إن المجالات الدلالية للتقليد تختلف اختلافاً واضحاً عن المجالات الدلالية للتحديث، اعتماداً على السّجل الذي يركز عليه كل توجه من هذين التوجهين.

ولتنظيم دراسة هذين السجلين في شعر علاّل الفاسي، سنتوخى:

أ - التراكم الكمي لكل سجل على حدة، بما يبرز توجهه التقليدي أو التحديثي.

ب - السمات الدلالية التي تبلور هذا التوجه أو ذاك داخل كل سجل.

ج - المحاور المعجمية للسجل على أساس أنها علامات كبرى تحدد طبيعته.

د - الحقول الدلالية العامة لهذه المحاور، باعتبارها حقولاً للممارسة شعرية تقليدية، أو مجالات لممارسة شعرية جديدة.

ستوخى ذلك بهدف معرفة التصنيف الذي يبدو مجحفاً بالنسبة إلينا حين يجعل من علاّل الفاسي شاعراً تقليدياً بالمعنى السلبي لهذا المصطلح، متناسياً مع هذا التصنيف الفضفاض والغامض أن الدعوة إلى الإصلاح في المستوى الاجتماعي والفكري تقتضي الرؤية التجديدية الموازية لهذا الإصلاح، والمتضمنة لبنية خطاب جديد قد يكون في مراحل تاريخية محدّدة بمحاذاة الخطاب

التقليديّ، يتعايش معه ويسايره، وقد يكون في مراحل أخرى في صراع حادّ معه، يريد إزاحته والحلول محلّه.

ولكنّ الذي قد نلاحظه في شعر علّال الفاسي، بصفة عامّة، وفي شعره الوطنيّ، بصفة خاصّة، هو تمازج عناصر المعجم التقليديّ مع عناصر المعجم التحديثيّ إلى حدّ التماهي، حتّى لا فرق بينهما في كثير من القصائد ذات الموضوعات الجديدة. وهو ما قد يرجع إلى كون علّال الفاسي عالماً متشبعاً بالثقافة التقليدية، لم يتلقّ ثقافة غيرها في صباه وشبابه المبكر، ولكنّه في الآن نفسه مثقّف ومفكّر ومناضل سياسيّ متفتح، يدعو دعوة إصلاحية قادرة على انتشار المغرب من وهدة التخلف، وعلى جعله في مصافّ الدول المتقدّمة التي أسّست حضارتها الجديدة تبعاً لحركات الإصلاح التي عرفتها خلال العصر الحديث، وخاصّة من ذلك حركات إصلاح عصر النهضة والثورة الصناعية.

إن التمازج بين المعجم التقليديّ والمعجم التحديثيّ يفرض علينا أن ننظّم البحث في هذا الإطار وفق ما يلي :

1- المعجم التقليديّ ومحاوره الدلالية.

2- المعجم التحديثيّ الساعي إلى الإصلاح والنهضة.

3- المعجم المتمازج، أو المتماهي عناصره التقليدية والتحدّثية.

ولكنّ هذا التقسيم الذي نقترحه لا يعدو أن يكون مقارنة مبدئية للمكوّن المعجميّ في شعر علّال الفاسي، ذلك أن الظاهرة المعجمية بمجمل ما تطرحه من مشاكل دلالية وإبداعية هي ظاهرة كلية ومتكاملة لا يمكن أن نفرّق ضمنها بين وحدات معجمية عتيقة وأخرى مستحدثة، هذا النوع من التفرقة الجذرية التي تفصل بين كلّ ما هو قديم وكلّ ما هو جديد، بقصد تبيين توجّه الشاعر وتصنيف شعره بشكل حادّ ونهائيّ.

إنّ المعجم كما تبين كثير من الباحثين "ليس شيئاً متعالياً على الزمان والمكان... وإنّما هو متطوّر بتطوّر اللغة القومية،..... وهو قابل لأن يتغيّر تبعاً

لمقدرات الشاعر على الخلق والإبداع... فليس هناك معجم شعري وحيد في كلّ زمان وفي كلّ مكان ضمن لغة ما، وإنّما هناك معجم شعري متطور محكوم بشروط ذاتية وموضوعية... فالشاعر الواحد نفسه يكون له معاجم بحسب المقال والمقام.

فقد يستعمل الشاعر ألفاظاً أو صيغاً قدّم بها العهد ترجع إلى عهود سحيقة، كأن يتداول الشاعر العباسي بعض الألفاظ الجاهلية أو الشاعر المحدث ألفاظاً جاهلية أو عباسية...<sup>(2)</sup>.

ولذلك فإنّنا نوّكد، في هذا السياق، أنّ معجم علّال الفاسي يتميز بسمات تقليدية وسمات مستحدثة مندجّة، كما هو الأمر بالنسبة لكلّ المبدعين المتميّزين الذين لا يماري أحد في أنّهم يسعون إلى التجديد واستحداث الموضوعات التي تكفل لهم تجديد رؤيتهم الشعرية بمثل ما تمكّنهم من التعبير عن هذه الرؤية بلغة جديدة ومعجم مستحدث.

### 1- المعجم التقليدي :

لا مرأى في أنّ كلّ بناء لغويّ إنّما هو انعكاس شفاف لما يدّل عليه؛ أي أنّ المستوى التمثيلي في اللغة هو أهمّ ما يتبدّى منها للمخاطب أو المتلقي. وهو ما يؤدي إلى القول إنّ موضوعات الشعر تفرض على المنتج اللغة الخاصّة بهذه الموضوعات. وقد أثار هذا الإشكال كثيراً من الأسئلة والأجوبة لدى عدد هائل من الباحثين القدماء في مجال النقد العربيّ والنقد الأوروبي<sup>(3)</sup> على حدّ سواء. وهو ما أطلقوا عليه في غالب الأحوال علاقة اللفظ بالمعنى، ثم تناولوا هذه العلاقة من وجهات نظر متعدّدة، كالملاءمة، والملاسة، والتنافر، والانسجام النغمي، والنظم...

(2) تحليل الخطاب الشعري، محمد مفتاح، ص 62.

(3) انظر في هذا المجال : باب في اللفظ والمعنى، العمدة، ج 1، ص 182، و :

- Introduction à l'analyse ling. De la poésie J.Molino, et J.Tanine.

وهي مشاكل من صميم ما نحن فيه من علاقة الوحدات المعجمية بالمحاور الدلالية. والفرق بين ما نتبناه من مفاهيم وبين قضايا النقد القديم يكمن في أننا بصدد قضايا وصفية محدّدة في إطار منهجي ينتمي إلى مجال المعجم والدلالة أكثر مما ينتمي إلى قضايا النقد الأدبي وما قد تحتاج إليه من أحكام قيمة ومفاضلة تميّز شاعرا عن شاعر أو صياغة لفظية عن غيرها من الصيغ.

وستتناول في هذا الإطار الوصفي قصيدة (مجد الشرق) على أساس أنّها ذات تمثيلية قصوى فيما يخص ملاءمة المعجم التقليديّ لموضوعات الشعر التقليدية عند علّال الفاسي.

نعم إنّ مجد الشرق موضوع شعري ينتمي إلى مشروع النهضة كما كان يمثله الأستاذ علّال الفاسي وغيره من شعراء ومفكّري النهضة في العالم العربيّ. وهو ما كان يقتضي منهم العودة إلى الماضي الماجد والمتقدّم الذي مثّله الحضارة الإسلامية في العصر الوسيط. وقد ترتّب على ذلك أنّ هذه العودة كانت بهدف إعادة إنتاج هذا الماضي بحسب صيغته ونماذجه القديمة، ممّا جعل مثقفي النهضة يفتقرون إلى كثير من إعادة النظر في النموذج القديم وخلخلته بدلا من تقديسه ومحاوله استنساخه. فأدّى ذلك في مجال الشعر إلى صياغة موضوعات هذا الماضي باللّغة نفسها التي كان يستعملها القدماء في المديح والرثاء ووصف الأشخاص والطبيعة والمشاهد اليومية، ومن هذا المنظور يمكننا أن نسمي هذا النوع من الإنتاج الشعريّ اتجاها تقليدياً صميماً عند علّال الفاسي وعند غيره من شعراء النهضة والبعث في المشرق والمغرب على حدّ سواء.

ولإثبات هذا النوع من التوجّه الشعريّ عند علّال الفاسي يمكننا أن نستشهد بالمقطع التالي من قصيدته "مجد الشرق":

به أثرٌ للمجد ما زال باقيا  
إليه، فنجري الدمع أحمر قانيا  
وعصرًا به كنا الملوك المواليا  
وفقنا به حتى النجوم العواليا  
بعدلٍ محًا الظلم الذي كان فاشيا  
علينا، أملناه إلى الترب داميا  
أبنا لها ما كان في الفخر ثاويا  
يُناولها كأس المنية صافيا  
غضافر تصطاد الوحوش ضواريا  
ولم يك بالعار الكبير مباليا  
فحسب فتاهم أن يهز اليانبا  
على أن يببدا بالرماح الأعاديا  
إذا بك أبصرت الديار خواليا  
ترى عندها سبلا من الهام جاريا  
وأسيافهم ما إن تزال صواديا  
ونال صلاح الدين فيها الأمانبا  
يجوز به فوق السماك المراقبا؟<sup>(4)</sup>

لمن طللٌ في الشرق أصبح خاليا  
يُذكرنا عهدًا نحن نفوسنا  
يذكرنا عهد السيادة والعلا  
علونا به فوق السهى عن جدارة  
ملكنا زمام الحكم شرقًا ومغربًا  
وكنا إذا ما هز ذو الملك رأسه  
وإن أمة تاهت علينا وفاخرت  
بعثنا لها جيشا من الأسد عامرًا  
تحال به والحرب في هيجانها  
إذا زاروا فر العدو بنفسه  
كما، إذا ما أتعب القرن نفسه  
إذا اشتعلت نار الحروب تحالفوا  
فلم يك إلا قدر طرفة ناظر  
وأبصرت ساحات الوعى وكأنها  
كان (فاح فيما بينهم، عطر منشم)  
أتذكر حربًا إذ في الشأم تأججت  
وكان بها للشرق أعظم مفخر

### أ- السجل التقليدي

طلل : آثار سكن قديم، جاهلية.

غضافر : أسود، غريب.

كما : فرسان، غريب، جاهلية.

القرن : الشجاع البطل، غريب، جاهلية.

(4) ديوان علال الفاسي، "مجد الشرق"، الجزء 1، الطبعة 2، 1998، ص. 58-59.

اليمني : السيف، جاهلية.

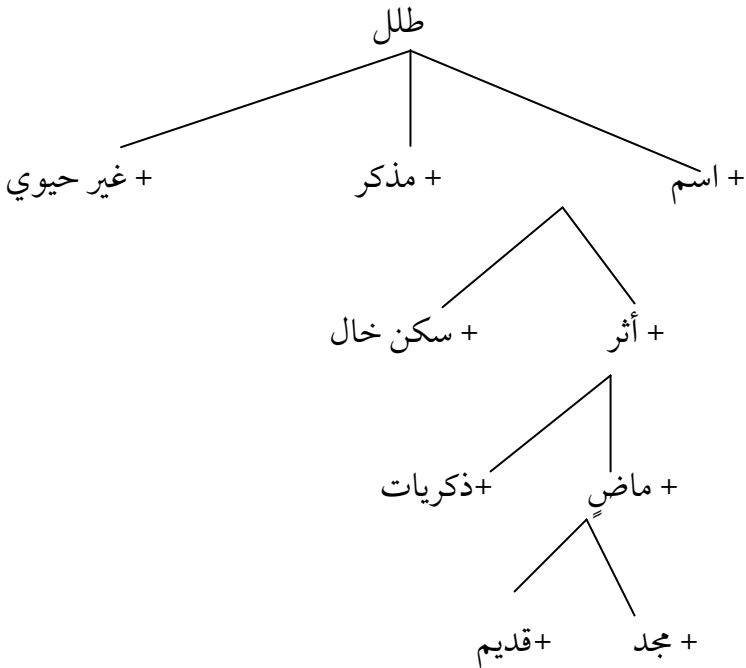
الرماح : أداة حرب قديمة، جاهلية.

الوغي : الحرب، جاهلية.

الهام : الرؤوس، جاهلية.

منشم : اسم امرأة عطّارة، إذا تطيّبوا من عطرها اشتدّ الشر بينهم فسارت مثلاً.

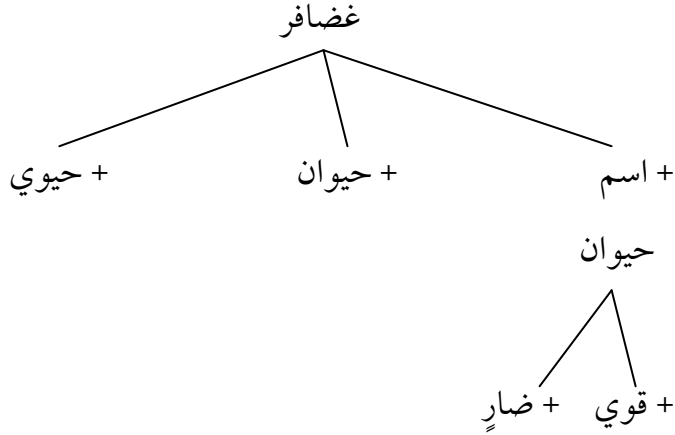
السمك : من الكواكب



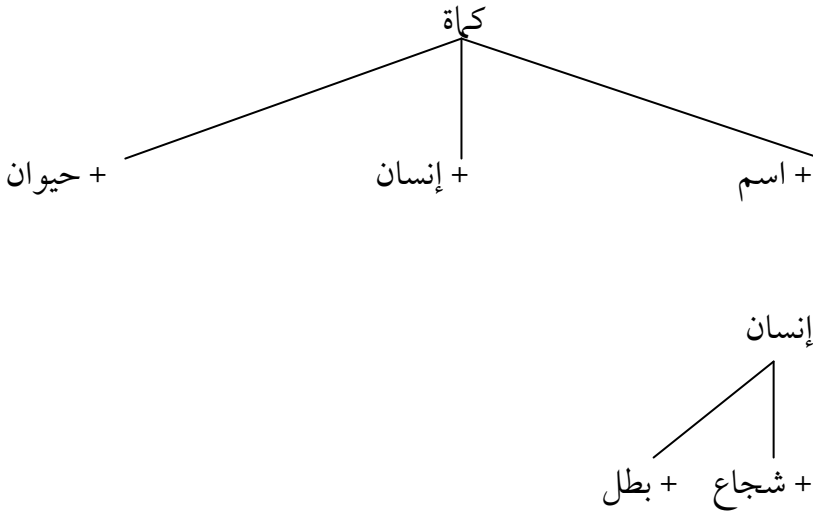
فنستخلص أنّ الطلل استعارة تدلّ على المجد العريق الذي عرفه العرب والمسلمون في ماضيهم البعيد، ثمّ تحوّل إلى أثر انحّت معالمه وغابت مقوماته. إنّ المجد العربيّ الذي تحوّل إلى اندحار وهزيمة في العصور الحديثة فأصبح يشكل



بحكم ذلك موضوعا للحنين والذكريات التي قد تستنهض العرب والمسلمين لمواجهه تخلفهم الحديث.



إنّ الإنسان الذي حقّق المجد العربيّ السالف كان إنساناً قوياً وشجاعاً ومقدماً يشبه أسد الشر في ضراوته وجبروته.



إنّه إنسان بطل لا تعرف الهزيمة إليه طريقاً، إذ كلّما خاض حرباً خرج منها منتصراً ظافراً، مضيفاً مجداً جديداً إلى أمجاد قديمة.

فلعلّ أهمّ ما نلاحظه في معجم هذه القصيدة هو أنّه معجم عريق في القدم، يذكّرنا بقصائد المتنبي، بل بأعوص ما كان يستعمله شعراء العصر العبّاسي من ألفاظ مهملة وجاسية أطلق عليها النقاد القدامى مصطلح الغريب. وهم يقصدون بها الألفاظ التي تخفى على علماء اللغة والشعر، فيحتاجون معها إلى البحث والتمحيص. وكمثال على ذلك نجد أنّ الغضافر هي جمع غضنفر، والغضنفر اسم من أسماء الأسد. وكذلك الكماة جمع كمّي، وهي من صفات البطل الشجاع الذي لا يتراجع في الحرب أو يخافها.

وقس على ذلك القرن، واليمني، والوغى، والمنشم، والصوادي، والسّمك، ممّا يجعل هذه القصيدة في مجملها قصيدة ذات نسج غريب ومغرق في تعمل استعمال الألفاظ العتيقة وشبه المهملة في الممارسة الفنية حتّى لدى شعراء الأقدمين. ولذلك فإنّنا مضطّرون لأنّ نطرح السؤال التالي على أساس كونه سؤالاً ضرورياً ووجيهاً في هذا السياق، نعني تعمل الغريب في شعر علاّ الفاسي :

هل هو تكلف مقصود من طرفه، أم أنّ المسألة أعمق من ذلك وأبعد حدّاً في التوجّه الشعري لديه ؟

إنّ أهمّ ما يمكن أن نجيب به عن هذا الإشكال يتلخّص فيما يلي :

أ- يجب ألا ننسى أنّ هذه القصيدة نظمت نحو سنة 1927<sup>(5)</sup>،

فترتّب على ذلك أنّنا بصدد شاعر من العقد الثالث للقرن العشرين، حيث الثقافة السائدة في المغرب آنذاك ثقافة تقليدية وعتيقة ومغرقة في ارتباطها بالماضي العربيّ والإسلاميّ الذي يمثّل نموذجها الأقصى ومثالها.

ب- إنّ هذه الثقافة كانت تنظر إلى الشعر نفسه على أساس أنّ صورته المثالية ونموذجه الجمالي الرّفيّع هو ما جاء في دواوين القدماء وقصائدهم، سواء

(5) انظر، ديوان علاّ الفاسي، ج 1، ص 58.

فيما تعلق بالموضوع أو الصياغة الفنية. ومعنى هذا أنّ النظرة إلى الشعر كانت هي نفسها نظرة سلفية ترتبط بالماضي وتريد بعثه في الحاضر.

ج - إنّ هذه المفارقة، التي تتحدّد في الارتباط بالماضي، ومحاولة تنفيذ نموذج في الحاضر، هي التي جعلت جيل علّال الفاسي جيلاً للقلق والثورة والاصطدام بالغرب. ومن هنا كانت الثقافة التقليدية لديه احتفاء بالماضي وارتباطاً بالتاريخ والهوية. هذا الارتباط لم يكن عند الوطنيين ارتباطاً أعمى يقبل الماضي كلّ الماضي دونما أيّ تمحيص واع أو اختيار قصدي، بل كان ارتباطاً متفتّحاً على الحاضر، يحاول خلخلته وإعادة بنائه، وفق معايير جديدة ونماذج حاضرة، وخاصة من ذلك النموذج الأوروبي الذي لم يكن سبب نكسة بالنسبة للوطنيين، بقدر ما كان حافظاً يحثّهم على اللحاق بالحضارات الجديدة، من خلال بعث الصورة المشرقة للحضارة العربية والإسلامية.

ولقد ترتّب على هذه النظرة الماضوية للحاضر، واستيحاء صورة الأجداد القديمة لبناء المستقبل، أنّ موقف علّال الفاسي من المجد العربيّ القديم لم يكن مسألة افتخار به وحسرة عليه، ثمّ استسلاماً لواقع متدهور وانهزامي في مواجهة الاستعمار الأوروبي، بل كان بعثاً لقيم الماضي العريق المرتبطة في رأيه بالهوية والأصالة وتاريخ الأمة المغربية وحضارتها.

إنّ المعجم الملائم لهذه الرؤية المفاخرة بالعروبة والإسلام في صورتها الماضية، معجم يحتفل بالألفاظ القوية والغريبة ذات الإيحاء الإيقاعي الصاخب، والبناء الصوتي بعيد الصدى، بما يوحي فعلاً أنّها ألفاظ عربية صميمة ووحدات معجمية ذات اشتقاق لغويّ فصيح ومتجدّد في لغة القدماء.

## 2- المعجم التحديثي

لقد كانت موهبة علّال الفاسي في الفكر والإبداع موهبة ذات توجّه يتجاوزه قطبان اثنان يحاول أن يوافق بينهما فيجعلها منسجمين ومتناسقين يكشفان في المحصلة الأخيرة عن أنّنا بصدد شخصية مغربية ذات جذور عريقة

في القدم، ومتميّزة في الآن ذاته بطموحات متعدّدة تريد في ضوئها انبعث أمة وبناء حضارة.

فنتج عن ذلك أن الإنجاز الشعريّ لديه مثل هذه المفارقة المنسجمة، وهذا التناقض المتجانس. ويمكننا أن نتخذ من قصيدته: "الهزار الساكت" نموذجًا صارخًا وأصيلًا للتحديث الشعريّ الذي شكّل بالنسبة إليه هاجسًا قويًا منذ أوليات إنجازهِ الإبداعيّ.

يقول من هذه القصيدة :

سألتُ هزاريَ عند الصبّاح :

لماذا السكوتُ ؟ وفيمَ الجفاء ؟

عهدتُ الهزارات بين البطّاح

تغني بألحانها في انتشاء

فأين الذي لك من لحنها ؟

وأين أغاريدكُ الباكِرة ؟

وأين ابتكارُكُ في فنّها ؟

أتبخلُ بالرّنةِ الساحِرة ؟

علامَ السكوتُ، وهذا الرّبعُ

تجلّى بيثُكُ نجوى الحياة ؟

فأصغِ إليه بقلبٍ سميع

وردّدْ أغاريدَه وغناه<sup>(6)</sup>

(6) ديوان علال الفاسي، "الهزار الساكت"، الجزء 1، الطبعة 2، 1998، ص 78-79.

من الجدير بالذكر قبل التعرف على معجم هذه القصيدة بنوع من التفصيل، أنّها قصيدة نظمت قبل سنة 1930؛ وهو مؤشر أساسي بالنسبة إلينا، إذ يتصوّر كثير من الناس أنّ الشعر المغربي في هذه المرحلة كان في مجمله شعراً تقليدياً، جامداً لا روح فيه ولا إبداع ولا تجديد، في حين أنّ القصيدة التي بين أيدينا وثيقة حيوية تشهد على أنّ هذه المرحلة عرفت انفتاح المغرب على المشرق العربي الذي أسّس نهضة الشعر الحديث، وعلى الموجة الرومانسية التي امتدّت من أوروبا إلى مجمل مناطق العالم، فكان أن تأثر علاّل الفاسي بالتيار الكلاسيكي كما تجسّد عند البارودي وشوقي، ثمّ تفاعل مع الموجة الرومانسية لدى جبران وإيليا أبي ماضي والشابّي.

إن قصيدة "الهزاز الساكت" نموذج رائع لتفاعل علاّل الفاسي مع التيار الرومانسي. ويظهر ذلك من خلال جملة أمور يمكننا أن نحددها فيما يلي :

#### أ- مستوى الوزن

عروض القصيدة عرّوض سهل وميسّر تغلب عليه الخفة والحركة البسيطة، إذ يتألّف كلّ مقطع فيها من أربع تفعيلات، هي :

فعولن فعولن فعولن

ثمّ إنّها لا تتألّف من مجموعة أبيات ذات شطرين ورويّ موحد، ولذلك فإنّها ليست قصيدة عمودية موصلة بالتيار التقليديّ عند علاّل الفاسي ؛ وإنّما هي خرق للقاعدة الكبرى في هذا التيار، أعني بذلك أنّه تيار قائم على وحدة البيت، وأنّه متى ما لم يتمّ المعنى الشعريّ ضمن هذه الوحدة فإنّ العيب يلحق الشعر والشاعر في آن واحد، ونعني بذلك عيب التضمين<sup>(7)</sup>.

لقد كان تكسير وحدة البيت هاجساً أساسياً لدى المدرسة الرومانسية، إذ أرادت تأسيس ما سمّته فيما بعد بالوحدة العضوية؛ أي بناء القصيدة على أساس

(7) انظر باب التضمين من كتاب العمدة، ج2، ص 130 فما بعد.

أنها عمل متكامل وبنية مترابطة تتفاعل داخلها كل عناصر الإبداع الفني وتتواشج حتى لا فرق بين البيت والمقطوعة والنص في مجمله.

فلعل من معطيات هذا التفاعل أنّ الوزن السهل والبسيط الذي اعتمده الشاعر في النص الذي بادرنا إلى التأكيد أنّه نصّ تحديثي بوزن فرض على المبدع معجماً متداولاً وأنيقاً، موصولاً بالحدائث الشعرية كما تمثّلت عند مدرسة الديوان والمدرسة الرومانسية. وهو ما سنتناوله ببعض التفصيل في سياق التحديث المعجمي عند علاّ الفاسي.

ب - مستوى المعجم

1- السجّل التحديثي

هزار : طائر - جميل - حسن الصوت.

الجفاء : خصومة.

البطاح : جمع بطحاء - ساحة - مكان واسع.

انتشاء : سرور.

أغاريد : جمع أغرودة - نشيد - أغنية.

ابتكار : إبداع.

تجلّى : ظهر.

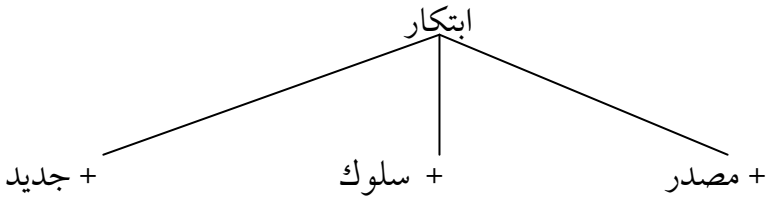
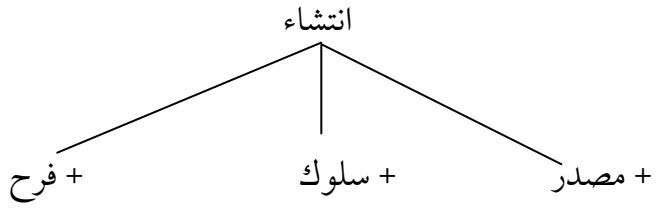
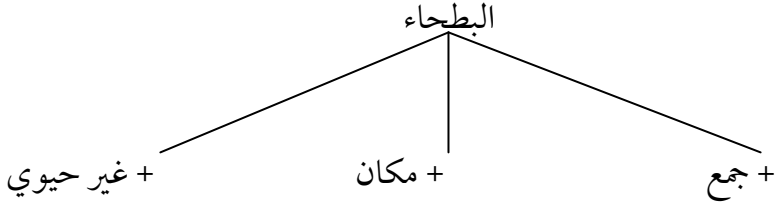
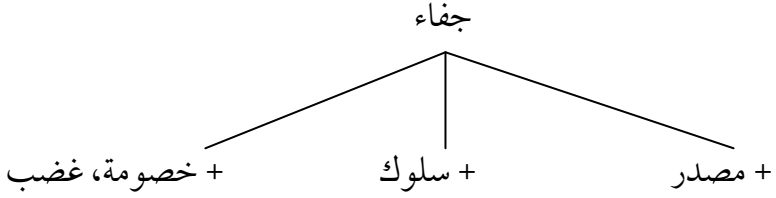
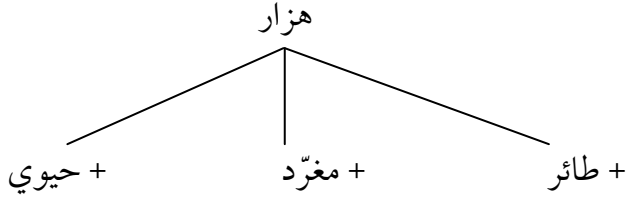
عرّاه : ألمّ به.

شدو : غناء.

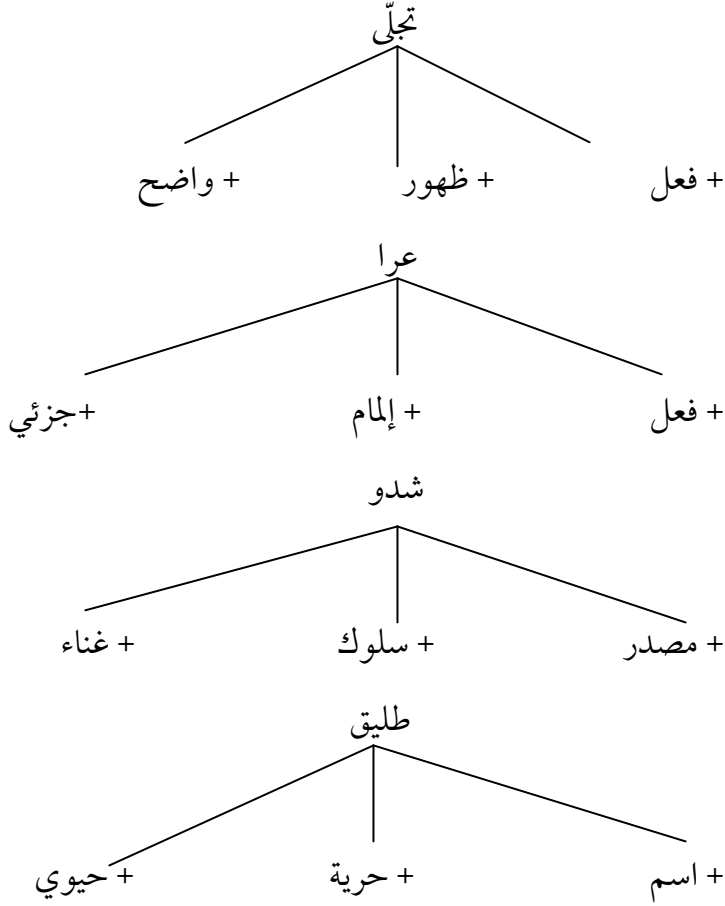
الطليق : الحرّ.

لقد اخترنا من هذه القصيدة عشر وحدات معجمية قد تبدو بالنسبة للقارئ العادي ألفاظا غير مألوفة أو متداولة، فاعتبرناها ذات تمثيلية قصوى فيما يخصّ السجل الذي يعكس تحديث المعجم الشعريّ عند علّال الفاسي، بما يدلّ في صورة واضحة على أنّه لم يكن شاعرا تقليديا في مجمل إبداعه، بل حاول جهد الإمكان أن يمثّل مرحلة التحديث الشعريّ في العالم العربيّ، سواء في مستوى البنية الإيقاعية، أو فيما يتعلّق بالمعجم المتجانس مع هذه البنية، وكذا فيما يخصّ المواضيع الجديدة التي لم يتناولها الشعر التقليدي في المغرب والمشرق على حدّ سواء.

وفيما يلي محاولة تبين سمات هذا المعجم التحديثي أو علاماته المميّزة.







لعلّ أهمّ ملحوظة نستشققها من خلال هذا التحليل هي غلبة المصادر على الوحدات المعجمية التي تتكوّن منها المدوّنة التمثيلية التي اخترناها. وهي مصادر تدلّ في مجملها على أنواع من السلوك التي يبديها الطائر بإزاء الذات الإبداعية. وقد حدّدنا هذه الأنواع في :

- أ- الغضب.
- ب- الفرح.
- ج- الغناء.
- د- الإبداع.

ألا يمكننا أن نستخلص أنّ الهزار يتطابق مع الذات الإبداعية حتى لا فرق؟ أي أنّ هذه الذات تعاني من الصمت وعدم الكلام في وقت تصبو فيه إلى الفرح والغناء والإبداع؟ لقد سبق أن ذكرنا بأنّ هذه القصيدة قيلت نحو سنة 1930؛ وهي مرحلة اشتدّ فيها بطش الاستعمار بالمغاربة، وكان الفرنسيون قد أخذوا في تنفيذ بعض السياسات التي توافق مكوّنات الظهير البربري الذي سيعلنون عنه بوضوح سنة 1930، ومعنى هذا أنّ القمع كان قد اشتدّ بعلاّل الفاسي ورفاقه من الوطنيين، وأنّه قمع سيؤدّي به هو إلى النفي وبكثير من أصدقائه إلى السجن، ولذلك فإنّه كان في حالة قصوى من الحزن، فاستوحى من هذه الحال قصيدته الهزار الساكت لفرط كآبته وألمه حتى كونه لم يعد قادرا على الإبداع، وذلك لأنّه أسير مقيّد يعاني من فقدان الحرية كالطائر السجين تماما:

ذكرتُ بلاديَ مأسورةً  
بأزهارها وبلايلها  
وأفكارَ قومي مَقهورةً  
وقد أثقلتُ بسلاسلها<sup>(8)</sup>

إنّ أهمّ ما قد نستخلصه من خلال تأملنا لمعجم هذه القصيدة هو الفرق الشاسع بين وحدات هذا المعجم ووحدات معجم القصيدة السابقة.

ويتمثّل هذا الفرق الجوهريّ بينهما في كون كلّ واحدة من القصيدتين تمثّل اتجاهاً شعرياً مستقلاً، ونعني بذلك أنّ "مجد الشرق" نصّ مغرق في الاتجاه التقليديّ، حتى لكأنّه قصيدة نظمها المتنبي أو أبو تمام. في حين أنّ "الهزار الساكت" قصيدة من صميم التحديث الشعريّ عند علاّل الفاسي. ولذلك فإنّها تمثّل مع "مجد الشرق" مفارقة أساسية سواء بالنسبة لعلاّل الفاسي أو بالنسبة لجيله من رواد الوطنية في المغرب وغيره من بلدان العالم العربيّ.

(8) ديوان علاّل الفاسي، "الهزار الساكت"، الجزء 1، الطبعة 2، 1998، ص 82.

إنّها مفارقة الميراث الحضاريّ التقليديّ ومحاولة التحديث الاجتماعيّ؛ أي محاولة التخلّص من التخلف الذي آلت إليه المجتمعات العربية بعد مجدها القديم، ثمّ العمل على بناء مجتمعٍ حديثٍ جديد على غرار المجتمعات الأوروبية والمتقدّمة التي فجّرت هذه المفارقة وأثارت مجمل عناصرها حين عمدت إلى السيطرة على بلدان العالم العربيّ، فأصبحت عن طريق هذه الصدمة نموذجًا لبلدان هذا العالم، تحاول استيعابه وتمثّله، ثمّ مقاومته ومحاولة اللحاق به في آن واحد.

تمثّلت مفارقة الماضي والحاضر في الشخصية المغربية إبان فترة الاستعمار بحدّة وقوة، وانعكست في السلوك اليومي للمغاربة وفي فكرهم الوطنيّ والسياسيّ، ثمّ إنتاجهم الثقافيّ والإبداعيّ. ولذلك فإنّها تجسّدت بحدّة أكثر في المعجم الشعريّ عند الفاسي وغيره من شعراء المغرب في هذه الفترة كمحمد بن إبراهيم والمختار السوسي والطيب العلوي مثلاً.